



Biografía

TRAYECTO

Parada sobre la vida,
sin sombra que me preceda ni persiga,
sin recuerdos de entonces
o mañana,
consciente solo del hoy
y del camino.

El fiel de una balanza almacenando
las múltiples existencias preteridas,
las promesas fallidas,
la palabra cumplida bajo este sol,
bajo otros soles,
en un después de esta muerte
o antes de las próximas.

Arduo peregrinaje hacia la luz lejana.

Me remonto al olvido de mis antiguos rostros,
a los pasos erróneos sobre rutas equívocas,
las inciertas lagunas por donde anduve,
los momentos malvados,
la redención, la búsqueda,

los posibles avances en este andar en sombras,

-equilibrista alado sobre las ondas breves -

ascendiendo laderas, evitando el abismo

con la consigna cierta

de llegar al refugio de tus alas abiertas

sin abrojos ni heridas.

(del libro “Las moradas del universo ”,

Premio Nacional de Literatura 2011)

Fuente: [25 AÑOS DE LA SOCIEDAD DE ESCRITORES DEL PARAGUAY](#)

Editorial SERVILIBRO. Asunción – Paraguay, Agosto, 2013 (180 páginas)

RENÉE FERRER

Nació en la ciudad de Asunción, Paraguay. Es poeta, novelista, cuentista, dramaturga y Doctora en Historia por la Universidad de Asunción, casada con cuatro hijos. Empezó a publicar sus primeros poemas en el periódico del Colegio Internacional de Asunción. Se doctoró en Historia en la Universidad Nacional de Asunción, con su tesis “Desarrollo Socio-Económico del Núcleo Poblacional Concepcionero”.

Miembro fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay, de Escritoras Paraguayas Asociadas, del PEN Club del Paraguay y de la Asociación de Literatura Infanto-Juvenil del Paraguay, pertenece al Instituto de Investigaciones Históricas, actualmente integra el Consejo de la Alianza Francesa y es Secretaria General de la Academia Paraguaya de la Lengua Española.

Es Presidenta de la Academia Paraguaya de la Lengua Española y miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

En noviembre de 2003 ha recibido la condecoración “Caballero de la Orden de las Artes y las Letras”, otorgada por el Ministro de la Cultura y de la Comunicación de Francia.

Fue Presidenta de la Sociedad de Escritores del Paraguay durante el periodo 1998-1999, durante el cual se fundó el sello editorial de la SEP.

Dirige un Taller de Cuentos desde el año 2000, en el Centro Cultural de España “Juan de Salazar” y en la Alianza Francesa. Cuenta con una abundante obra traducida al guaraní, francés, inglés, alemán, sueco, rumano, portugués, italiano, albanés, árabe.

Su obra se ha visto reconocida con premios nacionales, tales como “El Lector”, “La República”, “Amigos del Arte”, “los Doce del año”, “Premio Municipal de Literatura, 2010” y “Premio Nacional de Literatura, 2011”. Entre las distinciones internacionales se destacan el Premio Pola de Lena, en Asturias, España, por su cuento “La Seca”; La porte des Poetes, en París, por poemas del libro *El ocaso del milenio*; el Premio de la UNESCO y la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, por su libro *Desde el encendido corazón del monte*, y el Premio Literario Naaman, de la Maison de la Cultura Naaman, en el Líbano, por su obra completa. Candidata al Premio de Poesía Federico García Lorca. Propuesta por Embajada del Paraguay en Madrid y Academia Paraguaya de la Lengua Española.

Candidata al Premio de Poesía Reina Sofía. Propuesta por el PEN Club del Paraguay; por la Universidad Nacional de Asunción y la Sociedad de Escritores del Paraguay, 2012.

Candidata al Premio Nobel, 2008. Propuesta por el PEN Club del Paraguay.

La obra de Renée Ferrer, tanto poética como narrativa, ha sido incluida en numerosas antologías, llevándola a participar en Congresos de Literatura y Festivales de Poesía. Impartió conferencias sobre la literatura paraguaya y lectura de su obra en Israel, 1986, México, 1998, Francia, (Universidades de Toulouse, Nantes, Anger, Portier) España, (Universidad de Alicante, Casa de América, Madrid), 2002, 2003, los Estados Unidos de América, (Universidades de Ohio, Georgetown, Maryland, Arizona State y Kansas University , San Diego State University) y en el Centro Cultural del BID, en Washington DC. 1994.

Su voz está grabada en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América.

Su recital poético “Antología AVivaVoz” fue presentado en Asunción del Paraguay, el Salón de las Banderas de la OEA, en Washington D.C., 2001, en la ciudad de Nueva York, 2004, y en el marco del Congreso sobre literatura paraguaya organizado por la Universidad de Alicante en 2003.

Así mismo realizó lecturas de poesía en el Instituto Cervantes de Nueva York y de París, como en los festivales de Poesía de Medellín, Colombia, 2001, y Noches de Poesía, en Rumania, 2002.

Fue invitada a presentar la traducción italiana de su novela *Los nudos del silencio* en el Instituto Italo-Latinoamericano de Roma, Universidad de Salerno, Universidad della Tuscia de Viterbo, Fondazione Casa América de Génova y la Biblioteca Nacional de Nápoles, 2005.

Ofreció su recital poético musical “Nocturnos” en la Biblioteca del Instituto Italo-Americano de Roma, en 2005.

Invitada a recibir el premio L´Stellato por la Municipalidad de Salerno, Italia, 2006.

Invitada al Festival Internacional Ditet e Naimit, Tetova, Rca. De Macedonia, 2006.

Participó en el Festival de Poesía del Teatro de la Luna, y Biblioteca del Congreso de USA, Washington, 2007.

Invitada a la Universidad Michel de Montaigne, Baurdeaux; al Simposio de Lyon “Paraguay, Isla rodeada de tierra”, a París IV para una Mesa redonda con escritores paraguayos y a dictar conferencias, 2008.

Presentó su novela *Vagos sin tierra* en la Maison de l´Amérique Latine de París, 2008.

PUBLICACIONES

- * *De cómo un niño salvó un cedro*. Servilibro. Asunción, 2011 (obra teatral infantil).
- * *Las moradas del universo*. Servilibro. Asunción, 2011 (Poesía).
- * *Campo y cielo*. 2da. Fausto Ediciones. Asunción, 2010.
- * *La Querida*. Fausto Ediciones. Asunción, 2008.
- * *Salvemos el lago*. Ediciones Alta Voz. Asunción, 2007 (Obra teatral infantil)
- * *Reyes magos*. Fundación En Alianza. Asunción, 2005 (Poesía infantil).
- * *Cacería*. Fundación En Alianza. Asunción, 2005 (Poesía infantil).
- * *El grillo viajero*. Fundación En Alianza. Asunción, 2005 (Poesía infantil).
- * *El misterio de la mariposa azul*. Servilibro. Asunción, 2004, 2007. (Obra teatral infantil)
- * *Entre el ropero y el tren*. Ediciones Alta Voz, Asunción, 2004. (Cuentos)
- * *Las andanzas de un anhelo*. Criterio Ediciones, Asunción, 2003. (Novela infanto-Juvenil).

- * *La colección de relojes*, Ediciones Alta Voz, Asunción, 2001. (Teatro)
- * *Las cruces del olvido*, Intercontinental, Asunción, 2001 (Poesía)
- * *Poesía completa hasta el año 2000*, con un estudio crítico del Dr. Thomas Franz de la Ohio University, USA. Editorial Arandurá, Asunción, 2000. (Poesía)
- * *Antología a Viva Voz*. Plaqueta. Ediciones Alta Voz, Asunción, 2000, 2004
- * *Vagos sin tierra*- Expolibro y RP Ediciones, con estudio crítico del Dr. José Vicente Peiró Barco. Asunción, 1999. Servilibro, Asunción, 2007. (Novela histórica).
- * *El ocaso del milenio*. Colección El Corcel. Asunción, 1999 (Poesía).
- * *Escape al río, La partida de dados, El burdel, Se lo llevaron las aguas*. Adaptaciones teatrales de sus propios cuentos. Editorial Arandurá, Asunción, 1998. (Teatro).
- * *De la eternidad y otros delirios*. Editora Intercontinental. Asunción, 1997 (Poesía)
- * *El resplandor y las sombras*. Editorial Arandurá, Asunción, 1996. (Poesía).
- * *La voz que me fue dada* (Poesía 1965 – 1995). Editorial Don Bosco. Asunción, 1996. (Antología poética)
- * *Itinerario del deseo*. Editorial Arandura. Asunción, 1994. (Poesía).
- * *Desde el encendido corazón del monte*. Editorial Arandurá. Asunción, 1994. (Cuentos ecológicos).
- * *Por el ojo de la cerradura*. Editorial Arandurá. 1993. (Cuentos).
- * *El acantilado y el mar*. Editorial Arandurá. Asunción, 1992. (Poesía)
- * *De lugares, momentos e implicancias varias*. Editora Intercontinental. Asunción, 1990. (Poesía)
- * *Viaje a destiempo*. Universidad Católica Ntra. Sra. De la Asunción. Biblioteca de Estudios Paraguayos – Vol. 32. Editorial Arte Nuevo. Asunción, 1989. (Poesía)
- * *Los nudos del silencio*. Editorial Arte Nuevo. Asunción 1988. Editorial Arandurá, 1992, 1998, 2000. Ediciones Alta Voz, Asunción 2003. (Con propuestas didácticas de Esther González Palacios y Estudios Críticos).
- La mariposa azul y otros cuentos*. Ediciones IDAP – Mediterráneo. Asunción, 1987. (Cuentos Infantiles)
- * *Nocturnos*. Editorial Arte Nuevo. Asunción, 1987. (Poesía siguiendo la estructura de la música de Federico Chopin y Enrique Granados).
- * *La Seca y otros cuentos*. Editorial El Lector. Asunción, 1986. 2da. edición con comentarios y propuestas didácticas de la Prof. Esther González Palacios. El Lector. Asunción, 1999. (Cuentos)
- * *Un siglo de expansión colonizadora. Los orígenes de Concepción*. Editorial Histórica. Asunción, 1985. 2da. edición Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC), Biblioteca de Estudios Paraguayos. Volumen 70. 2da. Edición. Asunción, 2008. (Tesis Doctoral en Historia).
- * *Peregrino de la eternidad*. Editora Alcándara. Asunción, 1985. (Poesía).
- * *Campo y Cielo*. Editorial Mediterráneo. Asunción, 1985. 2da. Edición. Ediciones Fausto, 2010. (Poesía infantil).
- * *Desde el cañadón de la memoria*. (Con prólogo de Rubén Bareiro Saguier). Amigos del Arte. Asunción, 1984. 2da

- * *Galope*. Editorial Mediterráneo. Asunción, 1983. (Poesía infantil)
- * *Cascarita de nuez*. Edición de la autora. Asunción, 1978. (Poesía infantil)
- * *Voces sin réplica*. Edición de la autora Asunción, 1967. (Poesía).
- * *Hay surcos que no se llenan*. Edición de la autora. Asunción, 1965. (Poesía)

OBRAS TRADUCIDAS PUBLICADAS EN EL PARAGUAY

- * *From the Burning Heart of the Forest - Desde el encendido corazón del monte*. Edición bilingüe español-inglés. Traducción Tracy K. Lewis. Fausto Ediciones. Asunción, 2011
- * *Little nutshell - Cascarita de nuez*. Ed. bilingüe español-inglés. Traducción Tracy K. Lewis. Asunción: Fausto Ediciones, 2009.
- * *Du coeur embrasé de la forêt - Desde el encendido corazón del monte*. Edición bilingüe español-francés. Traducción Maité Soum-Jacob. Fausto Cultural, Asunción, 2008.
- * *Pilgrim in Eternity – Peregrino de la eternidad. Survivor – Sobreviviente*. Edición bilingüe español-inglés. Universidad del Norte-Ed. Alta Voz. Asunción, 2005.
- * *Itinerary of desire - Itinerario del deseo e*. Edición bilingüe Español – Inglés. Con estudio crítico de la traductora Betsy Partyka. Ediciones Alta Voz, Asunción, 2002.
- * *Survivor - Sobreviviente*. Edición bilingüe inglés-español, con estudio crítico del Dr. Ronald Haladyna de la Ferris State University , Michigan, USA. Editorial Arandurá, Asunción 1999.
- * *Desde el encendido corazón del monte. Ka´aguy pa´ú rendy ruguaite guive*. Edición bilingüe español – guaraní. Editora Intercontinental. Asunción, 1998.
- * *La mariposa azul y otros cuentos. Panambi hovy ha ambue´erunguera*. Edición bilingüe guarani – español. Editora Intercontinental. Asunción, 1997.
- * *Itinerário do desejo - Itinerario del deseo*. Traducción de Mara Larentis – José de Souza Rodríguez. Editorial. Edición bilingüe español- portugués. Arandurá. Asunción, 1996.

OBRAS TRADUCIDAS PUBLICADAS EN EL EXTERIOR

- * *Desde el encendido corazón del monte*. Traducción al árabe de Naji Naaman. Maison Naaman pour la Culture, Lounieh (Lebanon). Lounieh. Líbano, 2008.
- I nodi del silenzio*. Traducción de Gabriella Dionisi. Oedipus. Scrittoti latinoamericani. Salerno-Milano, 2005.
- * *Les Noeuds du silence*. Editorial Indigo. Traducción de Marianne Vilá y Yves Coleman. París, 2000.
- * *Du coeur embrasé de la forêt - Desde el encendido corazón del monte*. Edición bilingüe francés-español. Traducción de Maité Soum-Jacob. Editorial Indigo, París, 1999.

OBRAS PUBLICADAS EN EL EXTERIOR

- * *Desde el encendido corazón del monte*. Ediciones Rubeo S.L., España, 2008.
- * *Los nudos del silencio*. La Ínsula de los libros. Colección Letras de los dos Mundos. Ediciones Rubeo S.L. España, 2007
- * *Los nudos del silencio*. 1ra edición caribeña. Isla Negra, San Juan, Puerto Rico, 2005.

* **Sobreviviente.** Ediciones Torremozas. Madrid, 1988.

* **Desde el cañadón de la memoria.** Hamburgo, 1985.

OBRAS INÉDITAS

Las miserias del poder (Teatro).

El Pan nuestro de cada día. (Teatro).

La Cenicienta y Blancanieves (Adaptación teatral.) Teatro Breve

ANTOLOGÍAS

Está incluida en las siguientes antologías:

* **Ut Eros.** Poesía erótica. Asunción: Arandurá, 2009

* **Las palabras pueden: los escritores y la infancia.** WFP. OCHA, PNUD, UNICEF, Colombia, 2007.

* **Cauteloso engaño del sentido (Antología poética) XIV y XV Maratón de Poesía del Teatro de la Luna 2006,2007.** Colección Libros de la Luna. Santo Domingo, 2007.

* **Zogj Që Nuk Ngordhin Nga Nhelmi.** Antología de poetas del X Festival Internacional de Poesía "Diteët et Naimit. Biblioteca Meridiane Poetike, Tetovë, 2006

* **Le parole dei Luoghi.** Premio Internacional de narrativa L'Estellato. Introducción Luigi Giordano. Marilyn Editore Srl. Salerno, 2006

* **Nos tomamos la palabra.** Priscilla Gac-Artigas- Ediciones Nuevo Espacio – Academia Press. USA. 2005

* **Los escritores y la creación en Hispanoamérica.** Fernando Burgos. Editorial Castalia, 2004.

* **La narrativa histórica de escritoras latinoamericanas.** Gloria da Cunha, ed. Ediciones Corregidor, Buenos Aires, 2004.

* **Prix Littéraires.Premios Literarios Naji Naaman´s. Maison Naaman pour la culture.** Jounieh (Libano), 2004.

* **El cuento hispanoamericano actual. Antología.** Selección Reni Marchesvska. Bulgaria, 2002

* **Itinerario Poético.** Editoras Paraguayas Asociadas (EPA) y Fondo Nacional de la Cultura (FONDEC), Asunción, 2002.

* **Les Temps Modernes . La Seca- Sechesse (cuento).** Traducción Marinne Vila. . Revue Bimestrielle 572. année, Mars,Abril, Mai, 2002, No 618, París.

* **Poesys (6) Anotimpurile Visului. Antologia.** Festivalului Internacional Noptile de Poezie de la Curtea de Arges. Editura Academiei Internationale Orient.Occident, 2002.

* **Prometeo. Revista Latinoamericana de Poesía.** Número 59-60. Medellín, 2001.

* **Literatura escrita por mujeres en el ámbito hispánico. Narrativa y lírica.** Actas del primer coloquio internacional 29-31 de marzo 2001 Universidad de Lund. Gotemburgo, 2002

* **Il Paraguay. La storia, el territorio, la gente. Antología de Cuentos.** Introducción, elección y traducción María Gabriella Dionisi. Antonio vPellicani Editore. Roma, 2001

- * *Premio Internacional « Cuentos Lena » 1963 – 2001*. Ediciones Azudel, 2001.
- * *Teatro Paraguayo de ayer y de hoy*. Teresha Mendez-Faith. Intercontinental Editora, Asunción, 2001
- * *Itinerario Poético*. Escritoras Paraguayas Asociadas. Fondec, Asunción, 2001.
- * *Bolivariennes. Voix de femmes*. Traducción y selección Philippe Dessommes Flórez. Cuentos. Ediciones La passe du vent, Gemnos, 2000.
- * *Tiempo de contar*. Escritoras Paraguayas Asociadas. Editorial ARandurá. Asunción, 2000.
- * *Narradoras Paraguayas*. José Vicente Peiró-Guido Rodríguez Alcalá. Asunción, 1999.
- * *First light. An Anthology of Paraguayan Women Writers*. Susan Smith Nash. University of Oklahoma, U.S.A., 1999.
- * *Narrativa Paraguaya*. Teresa Mendez-Faith. Editorial Intercontinental, Asunción, 1999.
- * *En Förd mot vindens ansikie. En atinamerirkansk Antologi ov Gorän Skogberg*. Norhaven Rotation, Viborgm Danmarkm, 1998.
- * *Poetas de Hoy y de Ayer*. Teresa Mendez FAith. Editorial Intercontinental. Asunción, 1998.
- * *32 Narradores del Sur*. Antólogos: Horacio Salas, Affonso Romano de Santana, Gerardo Fogel y Washington Benavides. Editorial Don Bosco, Grupo Velox. Asunción, 1998.
- * *Esas malditas mujeres*. Cuentos de escritoras latinoamericanas contemporáneas. Selección, prólogo y notas de Angélica Gorodischer. Ameghino Editora. Rosario, 1997.
- * *Cien voces de América*. Enrique Córdoba. Miami, 1997.
- * *El cuento hispanoamericano en el siglo XX*. Fernando Burgos. Clásicos Castalia. Madrid, 1997.
- * *Cuentistas Latinoamericanas*. Gloria de Cunha-Giabbai and Anabella Acevedo Leal. Literal Books. Washington, 1996.
- * *Poetas Hispanoamericanos del Tercer Milenio*. II Tomos. Alfonso Larrahona Katen, Valparaíso, 1994.
- * *Cuentos de Autores de la Región Guaraní. Periódico El Territorio. Posadas, Argentina, 1993*.
- * *This Same Sky*. Naomi CIAV Nye, New Cork, 1992.
- * *Narrativa Paraguaya de 1980 a 1990*. Guido Rodríguez Alcalá y María Elena Villagra. Editorial Don Bosco, Asunción, 1992.
- * *Poetisas Paraguayas (Voces de Hoy)* Miguel Angel Fernández y Renée Ferrer. Ediciones Torremozas, Madrid, 1991.
- * *Anthologie de la nouvelle latinoaméricaine*. Rubén Bareiro Saguier y Oliver Gilberto de León. UNESCO, París, 1991.
- * *Poesie Paraguayenne du XX Siecle*. Rubén Bareiro Saguier y Carlos Villagra Marsal. Fundación Patiño, Geneve, 1990.
- * *Cuentos Lena – Edición de los cuentos ganadores 1976-1988*. Ayuntamiento de Lena. Asturias, 1988.
- * *Panorama del Cuento Paraguayo*. Elbio Rodríguez Barilari. Banda Oriental, Montevideo, 1986.
- * *Voces femeninas en la poesía paraguaya*. Josefina Plá. Alcándara Editora. Asunción, 1982.

PREMIOS Y DISTINCIONES

- * Premio Nacional de Literatura, 2011, por su poemario *Las moradas del universo*.
- * Premio Municipal de Literatura, 2010, por su novela *La Querida*
- * Candidata al Premio Internacional de Poesía Ciudad de Granada “Federico García Lorca”. Candidatura presentada en 1999 por la Embajada del Paraguay en Madrid y la Academia Paraguaya de la Lengua Española. Fue finalista en el año 2009 y 2010.
- * Candidata al Premio Nobel. Candidatura presentada por el PEN Club del Paraguay. Año 2008.
- * Candidata al Premio de Poesía Reina Sofía. España. Candidatura presentada por la Universidad Americana y el PEN Club del Paraguay. Año 2005
- * *Primer Premio* por su novela *Los nudos del silencio*. Mejor novela extranjera 2005. Otorgado por el PEN Club de Puerto Rico. 2006.
- * *Premio MENADA*. X Festival Internacional de Poesía “Ditët e Naimit”. Tetova. Rca. de Macedonia, 2006.
- * *Premio de Honor a la obra completa*. Literarios Naji Naaman otorgados por la Casa Naaman para la Cultura. Líbano, 2004
- * Condecoración “*Caballero de la Orden de las Artes y las Letras*”, otorgada por el Ministro de Cultura y de la Comunicación de la República Francesa. 2003.
- * Mención Premio de Literatura Roque Gaona, por su libro infanto-juvenil *Las andanzas de un anhelo*, 2003
- * Mención Premio Municipal de Literatura, por su novela *Vagos sin tierra*. Asunción, 2001.
- * Mención Premio Nacional de Literatura, por su novela *Vagos sin tierra*, Asunción, 2000.
- * Primera Mención del Concurso de Poesía de la Revista “*La Porte de Poetes*”. París, 1998.
- * Mención Premio Municipal de Literatura por “*El resplandor y la sombra*” Asunción, 1997.
- * Mención Premio Roque Gaona por “*El resplandor y la Sombras*”. Asunción, 1997.
- * *Premio UNESCO y Fundación del Libro de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires* por “*Desde el encendido corazón del monte*”. Categoría Libros para Niños y adolescentes. Buenos Aires, 1995.
- * Mención Premio Municipal de Asunción por el libro “*El acantilado y el mar*”. Asunción, 1994.
- * Mención El Lector por “*Por el ojo de la cerradura*”. Asunción, 1993.
- * Los Doce del Año. Premio Radio lo de Marzo, por “*Por el ojo de la cerradura*”, 1993.
- * *Cascarita de Nuez*. Seleccionado para el programa bilingüe del Condado de San Diego, California, USA, 1992.
- * Mención Premio Municipal de Asunción por “*Viaje a destiempo*”. Asunción, 1992.
- * Mención Concurso de cuentos “*Revista Punto de Encuentro*”. Montevideo, 1992
- * Finalista del II Concurso Ana María Matute, de cuentos cortos con su cuento “*Se lo llevaron las aguas*”, Madrid, 1989.
- * Premio El Lector por el libro “*Viaje a destiempo*”. Asunción, 1989.

- * Premio La República por el libro *“La Seca y otros cuentos”*. Asunción, 1986.
- * Premio Certamen Literario Internacional Libertador Gral. San Martín. Buenos Aires, 1986
- * Primer Premio Pola de Lena, por su cuento *“La Seca”*. Asturias, España 1985.
- * Tercer Premio de Concurso Veuve Cliquoc de cuentos cortos. Asunción 1985.
- * Segundo Premio Concurso de Cuentos Gabriel Casaccia. Asunción, 1985.
- * Primer Premio Concurso de Cuentos Cultura Hispánica. Asunción, 1984.
- * Primer Premio de Poesía Amigos del Arte, por *Sobreviviente*. Asunción, 1984.
- * Primer Premio de Poesía Amigos del Arte por *Desde el cañadón de la memoria*. Asunción, 1982.
- * Primer Premio de Cuentos Concurso Hispanidad. Asunción, 1974.

BIBLIOGRAFÍA - LIBROS:

Fronteras de la literatura paraguaya. La obra de Renée Ferrer. Carla Fernández. Universidad de Lyon, Editorial Arandura, Asunción, 2006.

La cuentística de Renée Ferrer: Continuidad y cambio de nuestra expresión. Gloria da Cunha-Giabbai. Morehouse Collage, U.S.A. Editorial Arandurá, Asunción, 1997.

ARTÍCULOS, PROLOGOS Y PONENCIAS INTERNACIONALES

El imposible diálogo con el hombre de Renée Ferrer- Rosa María Grillo. *SCRIPTURA*, No. 21, 22. Universidad de Lleida. Facultad de Letras – Sección de Literatura Española. Señas de Paraguay. p. 275. Lleida, 2010

En la piel de la amante. Mujeres a la sombra del poder en *El peluquero francés y La Querida*. Mar Langa. *SCRIPTURA*, No. 21, 22. Universidad de Lleida. Facultad de Letras- Sección de Literatura Española. Señas de Paraguay, p.291. Lleida, 2010.

La visión cosmológica en la poesía d Renée Ferrer. Ronald Haladyna. *SCRIPTURA*, No. 21, 22. Universidad de Lleida. Facultad de Letras – Sección Literatura Española. Señas de Paraguay, p. 309 Lleida, 2010.

Schereuben anstatt Schweigen: Renée Ferrer. Sonja M. Steckbauer. El Puente.

Deutsch-Paraguayische Freundschaftsgesellschaft e.V. –DPFG – November, 2002

Tramoya, Cuaderno de Teatro. Universidad Veracruzana. Carla Fernández. México, 2002.

- “Poesía de Paraguay”. Saúl Ibargoyen. Tinta Seca. Revista de arte y literatura. México, 2002.

- “Una mirada hacia *Los nudos del silencio* de Renée Ferrer. Reni Marchevska - América sin nombre. No. 4. Alicante, Diciembre 2002.

- El elemento musical en la obra de Renée Ferrer. María Gabriella Dionisi. América sin nombre. No. 4. Alicante, Diciembre, 2002.

“Humor y erotismo en *“Los nudos del silencio”* de Renée Ferrer. Hélène Rouyer. Hispanorama. Revista de la Asociación Alemana de Profesores de Español. Nuremberg, No.98. Noviembre, 2002.

“Vagos sin tierrade Renée Ferrer o La conquista de un nuevo territorio literario”. Carla Fernández Caravelle. Caiers du

Monde Hispanique et Luso-Bresilien. Toulouse, 2002.

« La conquista de un nuevo territorio literario ». Carla Fernádes. Última Hora. Correo Semanal. 23,24 de noviembre, 2002.

“Lo testimonial y lo realista”. Fernádes. Última Hora. Correo Semanal. 30 de noviembre-1° de diciembre, 2002.

“Rompiendo el silencio: Brevísimas presentaciones de dos escritoras paraguayas y su obra”. Manía Concepción Jara de Corina. Universidad de Stockholm. Actas del primer coloquio internacional 29-31 de marzo 2001. Universidad de Luna. Estocolmo, 2001.

- “Canto al Marzo paraguayo”. Edgar Valdez. Última Hora. Correo Semanal. 3-4 de noviembre, 2001.

“Una pluma rebelde”. José Vicente Peiró. Valencia. Última Hora. Correo Semanal. 18-19 de agosto, 2001. p-18,19.

“Una nueva generación de escritoras paraguayas rompe el silencio autoritario”. Betsy Partyka. Ohio University. La Nación – Cultural. 11 de febrero de 2001.

- « Renée Ferrer, poeta ». Edgar Valdéz. Última Hora. Correo Semanal, Asunción, - 27-28 de Mayo, 2000.

“Morir detrás de las palabras”. Angélica Gorodischer. La Nación Cultural. Asunción, 14 de Mayo, 2000.

Estudio Crítico. Prólogo de *Poesía completa hasta el año 2000*, Thomas R. Franz. Universidad de Ohio. Arandura Editorial. Asunción, 2000

Vagos sin tierra: una gran novela. Edgar Valdés. Última Hora. Correo Semanal. Asunción, 16-17 de octubre, 1999.

Vagos sin tierra: El valor del sufrimiento. José Vicente Peiró. Prólogo de Vagos sin tierra. José Vicente Peiró. Expolibro – RP Ediciones. Asunción, 1999.

“El holocausto nuclear. Visiones poéticas de Renée Ferrer y Washington Benavides”. Ronald Haladyna. Ferris University. Michigan, USA. Diario Noticias. Asunción, 5 de diciembre, 1999.

“El holocausto y los últimos poemas terrestres”. Prólogo al libro *Sobreviviente*. Ronald Haladyna. Arandura Editorial. Asunción, 1998.

“¿Ruptura del silencio? *Los nudos del silencio* de Renée Ferrer. José Vicente Peiró. La Nación Cultural. Asunción, 2 de agosto, 1998.

“Los nudos del silencio”. Nadja Njeves Abdo. La Nación- Cultural. Asunción, 17 de mayo, 1998.

“La cuentística de Renée Ferrer”. Edgar Valdez. Última Hora. Correo Semanal. 20-21 Diciembre, 1997.

“Las múltiples voces de La voz que me fue dada. Ronald Halduyna. Language and Literatura Department. Ferris State University. La Nación. Asunción, octubre 19, 1997.

“Cuando la literatura rompe fronteras. Renée Ferrer una de las voces de la literatura paraguaya actual”. (II) Carla Fernández. Université de Toulouse. Diario Noticias, Asunción, setiembre 14, 1997.

“Renée Ferrer, una de las voces de la literatura paraguaya actual”. (I) Carla Fernández. Univesité de Toulouse. Diario Noticias. Asunción, agosto 31, 1997.

“Renée Ferrer en la Literatura Hispanoamericana y Paraguaya”. Gloria da Cunha Giabbai. MOurehouse Collage. Atlanta, U.S.A. La Nación. Asunción, 7 de Setiembre, 1997.

“Los murmullos opacos de la noche”, sobre *Los nudos del silencio* de Renée . Ferrer de Arréllaga. Manuel Alvar. EXEGESIS, Año 9, No. 26, 1996. p. 23- Reimpreso en Blanco y Negro, Madrid, 1997.

“Los nudos del silencio en la óptica femenina/feminista”. Betsy Partyka. Ohio University. ABC Color. Asunción. Agosto 25, 1996.

“Renée Ferrer con ojos humanos, punto. Tres vidas y una misma realidad”. (II) José Delgado Costa. Ohio University. Noticias, Asunción, Agosto 25, 1996.

“Renée Ferrer con ojos humanos, punto”. (I) José Delgado Costa. Ohio University. Noticias, Asunción, Agosto, 25, 1996.

“Renée Ferrer, una poetisa singular”. Edgar Valdes. Diario Última Hora. Asunción, Junio 22, 1996.

“Los nudos del silencio y la dialéctica del silencio”. Boujema El Abkari. EXEGESIS, Año 9, No. 26, 1996. pp54-57.

“Garimpendo a poesia de Renée Ferrer”. André Kisil. Diario O Escritor de Sao Paulo, Febrero, 1996. Reimpreso en Asunción, 1996.

“Mujer, literatura y ecología” Gloria da Cunha Giabbai. Letras Femeninas. USA. 1996.

“Imagen y trascendencia de la obra poética de Renée Ferrer”. Ester de Izaguirre. Prólogo de *La voz que me fue dada*. Editorial Don Bosco. Asunción, 1995.

“Dos mujeres ejemplares”. Edgar Valdéz. Última Hora. Asunción, 9-10 setiembre, 1995.

Los nudos del silencio. David William Foster. Arizona State University U.S.A. Prólogo de la segunda edición. Asunción, 1992.

La seca y otros cuentos. Claude Castro. Université de Toulouse. Revista Caravelle. Toulouse, 1992.

La literatura bajo “la pluma femenina paraguaya”. Comentario de Visión. La Revista Latinoamericana, 19 de octubre, 1987.

Prólogo de la primera edición de *La Seca y otros cuentos.* Josefina Plá. Editorial El Lector. Asunción, 1986.

Prólogo de la segunda edición de *Desde el cañadón de la memoria.* Rubén Bareiro Saguier. Hamburgo, 1984.

ARTÍCULOS NACIONALES

La palabra y el universo. Delfina Acosta. ABC Color, Cultural, Asunción, 3 de julio de 2011. p. 4.

El poeta, peregrino de la Palabra infinita. Osvaldo González Real. – Correo Semanal. Última Hora, Asunción, 2 de julio 2011, p. 7

“Épica y lirismo en Renée Ferrer”. Edgar Valdez – Correo Semanal. Asunción, 31 de Mayo – 1° de Junio, 2003.

- **“Incomunicación y liberación en una poética propuesta”.** José Luis De Tone. ABC Color. Asunción 13 de marzo 2002, p. 36.

- **“Una mujer burguesa que asume el control de su vida”.** Cecilia Medina. ABC Color. Asunción, 28 de febrero d 2002.

“Conversaciones sabrosas. Hoy: Renée Ferrer”. Lita Pérez Cáceres. Diario Noticias. 15 de marzo, 2002. pg. 4.

- **“Panorama de la literatura paraguaya actual. Renée Ferrer”** Miguel Caballero Mora. Diario Noticias. Asunción, 2 agosto, 1999.

“Renée Ferrer, los surcos distintos de algunas obsesiones”. Susy Delgado. La Nación-Cultural. Asunción, 18 de Julio, 1999.

“Renée Ferrer y los porqués de nuestra literatura”. Susy Delgado. L Nación. Asunción, 4 de febrero, 1996.

“Cuando la palabra trae el signo del fuego. Itinerario del deseo”.

Diario Noticias. Cultura. Asunción, 25 de abril, 1995.

El deseo, desde el alma de una mujer”. Mundo del Libro. Revista mensual, Año 1. Abril, 1995.

ENTREVISTAS

“El ABC encendido corazón de Renée”. Alejandra Vázquez. Última Hora. Revista Vida. 14 de junio, 2008. P. 6.

“Renée Ferrer, siembra y cosecha en los Estados Unidos”. Susy Delgado. La Nación-Cultural. 10 de noviembre, 2002. p. 5.

“*Las cruces del olvido*, nuevo poemario de Renée Ferrer. La interpretación fúnebre de los caídos en el “marzo paraguayo””. Delfina Acosta. ABC- Cultural. 29 de octubre de 2001. p. 2,3.

“*Desmenuzando cuentos*, de Renée Ferrer. Delfina Acosta. ABC Cultural. Asunción, 20 de mayo, 2001. p. 2,3.

“Renée Ferrer. Después del Festival de Medellín”. Susy Delgado. La Nación – Cultural. Asunción, 24 de junio, 2001. p. 3.

“Sumas y restas de la literatura de un siglo ya transitado. Renée Ferrer, con recuento de 1999”. Delfina Acosta. ABC Color. Asunción, 14 de enero, 2000.

“Una escritora para varios idiomas” Delfina Acosta ABC Color. Nosotras. Asunción, 1° de noviembre, 1999.

“Hay que rescatar los valores y recuperar la moralidad”. Victorio V. Suárez. Noticias. Asunción, 21 de diciembre, 1997.

“La autora y el traductor de *La mariposa azul*”. ABC Color. Asunción, 18n de mayo. 1997.

“Hay que reafirmar los valores humanitarios” Milia Ganoso. Noticias. Asunción, 21 de abril, 1996.

“Reportaje a la escritora Renée Ferrer. “Desenmascarar la doble moral”. Victorio V. Suárez- Noticias Cultura. Asunción, 19 de setiembre, 1994.

“Un camino sin retorno. Renée Ferrer”. Nila López. ABC Color. Asunción, 5 de junio, 1994.

“Escribo para todos los seres humanos”. Noticias. Revista. Asunción, 1° de mayo, 1994.

“Renée Ferrer, entre la poesía y la prosa”. Jorge Aguadé. ABC Color. Asunción, 14 de febrero, 1993.

“Debemos meditar seriamente y optar por el cambio”.----- ABC Color. Asunción, 29 de Noviembre, 1992.

“El poético alfabeto del cosmos” Roque Vallejos. Última Hora. Asunción, 22 de agosto, 1992.

“Renée Ferrer de Arréllaga. “Hilando en el telar de la autocrítica””. ---- Noticias. Asunción, 23 de febrero, 1992.

“No hay obstáculo más grande que la autocensura”. ----ABC Color. Nosotras. Asunción, 25 de julio, 1991.

“El mundo va a cambiar y la poesía va a ayudarlo”. ---- Diario Hoy. Asunción 19 de noviembre, 1990.

“La poesía como testimonio de “la treintena noche””. María Elena Rivarola. La Opinión. Asunción, 5 de enero, 1990.

“Un “viaje” muy especial. ----- ABC Color. Revista. Asunción, 31 de siembre, 1989.

“Una novela con dolor de mujer”. Eve Báez. Última Hora. Asunción, 28 de noviembre. 1989.

“Renée Ferrer de Arréllaga “Para recordar a los muertos con un grito”. ----Última Hora. Asunción, 2 de noviembre, 1989.

“Renée Ferrer de Arréllaga, desata *Los nudos del silencio*. Blanca Lila Ganoso. El Diario. Asunción, 2 de abril, 1989.

“Renée Ferrer de Arréllaga. Desata nudos y cuenta una historia con voz de poeta”. Eve Báez. Última Hora. Asunción, 11 e octubre, 1988.

“Yo sueño con estar en la mesita de luz del lector”. --- Última Hora. Asunción, 1° de octubre, 1988.

“El escritor tiene que testimoniar la realidad”. Teresa Godoy Fernández. Diario Hoy. Asunción, 29 de octubre, 1987.

“Hechos y personajes. “Duele ser poeta y mujer””----Última Hora. Asunción, 27 de octubre, 1987.

“Se necesita trabajar juntos”.... Diario Hoy. Asunción, 22 de agosto, 1987.

“Es para servir a los niños no para servirse de ellos”. ----- La Tarde. Asunción, 29 de abril, 1987.

“Renée Ferrer de Arréllaga. “La libertad interior es más fácil de mantener””. Alicia Murto. Noticias. Asunción. 10 de diciembre, 1986.

“Sigo fiel a mi manera de concebir el arte”. Nila López. Platea. Asunción, 6 de diciembre, 1986.

“La poesía no es sólo arrebató: es el fruto de una arda elaboración”. --- Última Hora. Asunción, ---- diciembre, 1986

“Mis cuentos suelen contarse desde la muerte” . Susy Delgado. La Tarde. Asunción, 4 de diciembre, 1986.

“Entre alfa y omega”. José Luis Appleyard. Última Hora. Asunción, Noviembre 1985.

“”Lo importante no es ganar ino ser leído; escuchado”. Renée Ferrer de Arréllaga. Premio Pola de Lena””. Luis E. Ughelli. El Diario. Asunción, 14 de abril, 1985.

“Renée Ferrer: “Es el fruto de un trabajo persistente””. Última Hora. Asunción, 11 de abril, 1983.

“Un “Galope” feliz para los niños”. Ana Iris Chaves de Ferreiro. Última Hora. Asunción, 22 de marzo, 1083.

Fuente: Espacio web de la **ACADEMIA PARAGUAYA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

VOCES DE MUJER: Con motivo del otorgamiento del Premio Municipal de Literatura 2010 me hicieron la siguiente pregunta: ¿Qué pienso sobre el hecho de que las cinco distinciones hayan sido obtenidas por mujeres? Me quedé un tanto sorprendida. Si bien todas lo somos, lo que se ha juzgado son las obras, independientemente el sexo de quien las haya escrito.

La lectura que se le puede dar a la presente circunstancia es que la mujer está pasando por un momento de clara asunción de sus propias capacidades y derechos, lo cual la impulsa a expresarse, a manifestar sus opiniones, a fabular y recrear la realidad desde su propia óptica, a terminar con los temas tabú, asumiendo su propia voz. Ese hecho sí me parece relevante.

Creo que la mayoría de las personas está de acuerdo en que la literatura no se define precisamente por el sexo del autor, sino por la calidad de la escritura, los planteamientos temáticos, el manejo del lenguaje, las técnicas utilizadas, el estilo personal, los recursos literarios empleados, y que el sexo es un mero accidente de la naturaleza.

Se dio este año el caso de que entre las obras presentadas, el Jurado encontró cinco de mujeres que, de una u otra forma, cumplen con estas exigencias, lo que naturalmente nos alegra en forma individual, lo cual no significa que la

mujer escriba más o mejor que el hombre. Simplemente así se dieron las cosas.

Pero ciertamente es gratificante considerar lo mucho que ha cambiado la situación de la mujer en el país, y en el mundo, desde que ésta vivía recluida en el hogar sin mayores posibilidades de desarrollo personal, sin que ello signifique la terminación absoluta de las discriminaciones. El hecho de que la mujer, no obstante sus otros roles, se aboque a la escritura, o cualquier otra actividad artística o laboral, es un valor positivo que habla de vocación, de voluntad, de energía, y en este caso de logros en el campo literario. Felicito a mis compañeras por esta feliz coincidencia, y agradezco a Dios haber recibido el don recibido.

Fuente: [CINCO LITERATAS PREMIADAS, LA MANO DE LA VIDA LAS EMPUJA](#). Artículo de [DELFINA ACOSTA](#), Artículo publicado en el Suplemento Cultural, Diario ABC COLOR, Domingo, 12 de Setiembre de 2010.

RENÉE FERRER : (reneeferrer@gmail.com). Nació en la ciudad de Asunción, Paraguay. Es poeta, novelista, cuentista, dramaturga y Doctora en Historia por la Universidad de Asunción, casada con cuatro hijos. Empezó a publicar sus primeros poemas en el periódico del Colegio Internacional de Asunción. Se doctoró en Historia en la Universidad Nacional de Asunción, con su tesis “Desarrollo Socio-Económico del Núcleo Poblacional Concepcionero”.-

Miembro fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay, de Escritoras Paraguayas Asociadas, del PEN Club del Paraguay y de la Asociación de Literatura Infanto-Juvenil del Paraguay, pertenece al Instituto de Investigaciones Históricas, actualmente integra el Consejo de la Alianza Francesa y es Secretaria General de la Academia Paraguaya de la Lengua Española.-

Es Académica de Número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española y miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

En noviembre de 2003 ha recibido la condecoración “Caballero de la Orden de las Artes y las Letras”, otorgada por el Ministro de la Cultura y de la Comunicación de Francia.-

Fue Presidenta de la Sociedad de Escritores del Paraguay durante el periodo 1998-1999, durante el cual se fundó el sello editorial de la SEP.-

Dirige un Taller de Cuentos desde el año 2000, en el Centro Cultural de España “Juan de Salazar” y en la Alianza Francesa. Cuenta con una abundante obra traducida al guaraní, francés, inglés, alemán, sueco, rumano, portugués e italiano.-

Su obra se ha visto reconocida con premios nacionales, tales como “El Lector”, “La República”, “Amigos del Arte”, “los Doce del año”, y menciones en el Premio Municipal y Nacional de Literatura. Entre las distinciones internacionales se destacan el Premio Pola de Lena, en Asturias, España, por su cuento “LA SECA”; La porte des Poetes, en París, por poemas del libro El ocaso del milenio; el Premio de la UNESCO y la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, por su libro Desde el encendido corazón del monte, y el Premio Literario Naaman, de la Maison de la Cultura Naaman, en el Líbano, por su obra completa.-

La obra de Renée Ferrer, tanto poética como narrativa, ha sido incluida en numerosas antologías, llevándola a participar en Congresos de Literatura y Festivales de Poesía.-

Impartió conferencias sobre la literatura paraguaya y lectura de su obra en Israel, 1986, México, 1998, Francia, (Universidades de Toulouse, Nantes, Anger, Portier) España, (Universidad de Alicante, Casa de América, Madrid), 2002, 2003, los Estados Unidos de América, (Universidades de Ohio, Georgetown, Maryland, Arizona State y Kansas University, San Diego State University) y en el Centro Cultural del BID, en Washington DC. 1994.

Su voz está grabada en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América.

Su recital poético “[ANTOLOGÍA A VIVA VOZ](#)” fue presentado en Asunción del Paraguay, el Salón de las Banderas de la OEA, en Washington D.C., 2001, en la ciudad de Nueva York, 2004, y en el marco del Congreso sobre literatura paraguaya organizado por la Universidad de Alicante en 2003.

Así mismo realizó lecturas de poesía en el Instituto Cervantes de Nueva York y de París, como en los festivales de Poesía de Medellín, Colombia, 2001, y Noches de Poesía, en Rumania, 2002.

Fue invitada a presentar la traducción italiana de su novela Los nudos del silencio en el Instituto Italo-Latinoamericano

de Roma, Universidad de Salerno, Universidad della Tuscia de Viterbo, Fondazione Casa América de Génova y la Biblioteca Nacional de Nápoles, 2005.-

Ofreció su recital poético musical "NOCTURNOS" en la Biblioteca del Instituto Italo-Americano de Roma, en 2005.

Invitada a recibir el premio L´Stellato por la Municipalidad de Salerno, Italia, 2006.-

Invitada al Festival Internacional Ditet e Naimit, Tetova, Rca. De Macedonia, 2006.-

Participó en el Festival de Poesía del Teatro de la Luna, y Biblioteca del Congreso de USA, Washington, 2007.-

Invitada a la Universidad Michel de Montaigne, Baurdeaux; al Simposio de Lyon "Paraguay, Isla rodeada de tierra", a París IV para una Mesa redonda con escritores paraguayos y a dictar conferencias, 2008.

Presentó su novela "Vagos sin tierra" en la Maison de l´Amérique Latine de París, 2008.

Fuente: La autora – diciembre 2008.

FERRER, RENÉE: Nació en Asunción, en 1944. Poeta, narradora y Doctor en Historia por la Universidad Nacional de Asunción, comenzó a publicar a temprana edad.-

OBRA POÉTICA: "Hay surcos que no se llenan" (1965), "Voces sin réplica" (1967), "Cascarita de nuez" (1978), "Desde el cañadón de la memoria" (1982), "Galope" (1983), "Campo y cielo" (1985), "Peregrino de la eternidad y Sobreviviente" (1988) Madrid, 2da. Edición, "Nocturnos" (1988), "Sobreviviente" (1988) Madrid, 2da. Edición, "Viaje a destiempo" (1989), "De lugares, momentos e implicancias varias" (1990), "El acantilado y el mar" (1992), "Itinerario del deseo" (1993-1994) y "La voz que me fue dada" [Poesía 1965-1995] (1996), "El resplandor y las sombras" (1996), "De la eternidad y otros delirios" (1997), "El ocaso del milenio" (1999), "Las cruces del olvido" (2001) y "La celebración del cuerpo y otros cuentos" (2007).

OBRA NARRATIVA : "La Seca y otros cuentos" (1986), "La mariposa azul y otros cuentos" (1987), "Los nudos del silencio" (1988) novela Reeditada en 1992; "Por el ojo de la cerradura" (1993), "Desde el encendido corazón del monte" (1994), y "Entre el ropero y el tren".-

ENSAYO HISTÓRICO : "Un siglo de expansión colonizadora", "Los orígenes de Concepción" (1985) y "La narrativa paraguaya actual: dos vertientes" (Washington 1994).-

EN COLABORACIÓN : "Poetisas del Paraguay Voces de hoy" (Madrid 1992) con Miguel Ángel Fernández.

(Fuente: "VAGOS SIN TIERRA / GUIAS DIDACTICAS: ESTHER GONZÁLEZ PALACIOS / 2DA. EDICION / 2007 – AUTORA: RENÉE FERRER - EDITORIAL SERVILIBRO, Asunción-Paraguay).

RENÉE FERRER (Asunción, 1944). Su larga y fecunda trayectoria literaria -que abarca poesía, cuento, novela y ensayo- es la carta de presentación de Renée Ferrer. Su prolífica labor literaria comenzó cuando empezó a escribir poemas en los años de colegio secundario y desde entonces no se ha dado tregua: ha incursionado en todos los géneros con un aporte que ya casi llega a los treinta volúmenes.

A su primer libro Hay surcos que no se llenan, (1965), firmado como Renée Ferrer Alfaro, con cuarenta poemas de la década del sesenta y antes, pronto seguiría otro, Voces sin réplica.

Historiando la poesía escrita por mujeres, consignó doña Josefina Plá sobre la joven poetisa: "Renée Ferrer fue una de las primeras en definirse: habla del amor en términos esencialmente femeninos; enfrenta al hombre, no ya en la sumisión de los esquemas dados, sino en ruptura explícita, aunque mansa aún, con ellos".

Tras una etapa de incipiente "protesta" -que después retomará- Renée se introduce en una distinta corriente: la literatura infantil. El amor de joven madre de cuatro hijos, le inspira relatos, canciones y poemas que producirán varios

libros. Por esa misma época se doctora en Historia por la Universidad de Asunción y su tesis conforma otro volumen con un interesante ensayo.

En la década del ochenta, Renée Ferrer de Arréllaga es ya una escritora "afincada" en nuestras letras; gana los Premios Amigos del Arte de 1982 y de 1984 y en ese mismo tiempo obtiene el Primer Premio Cultura Hispánica. Su paso por el Taller Cuento Breve estimula su creación en la narrativa corta. Participa en los dos primeros libros que publica la agrupación, en 1982 y 1985. Ese mismo año de 1985, Renée Ferrer gana el Premio Pola de Lena, en Asturias, España, una distinción instituida para galardonar la mejor narrativa de ficción breve.

Hugo Rodríguez-Alcalá, en el prólogo al segundo libro del taller que dirige, se refiere a esta distinción manifestando: "Renée tiene merecido este galardón. A su talento solo igualan su entusiasmo intelectual y su laboriosidad. No es la primera vez que la premian ni tampoco ha de ser la última". Y tan cierta como la apreciación, resultó la predicción. Una veintena de premios las confirmaría.

Al publicarse *La Seca* y otros cuentos -la obra premiada en España- doña Josefina Plá escribió como presentación: "Renée Ferrer, tan bien dotada para la poesía, aparece en esta vocación narradora no menos provista de los necesarios sutiles instrumentos".

Cuatro libros más de narraciones breves, demostrarían sus condiciones bien aprovechadas.

Gloria da Cullha-Giabbai, la uruguaya especializada en literatura latinoamericana de una Universidad de Atlanta, Estados Unidos, ha escrito todo un volumen de 170 páginas sobre "la cuentística de Renée Ferrer" haciendo un minucioso análisis de la temática, del discurso y del estilo de esta autora, la cual "ha alcanzado la expresión madura de su talento literario".

Y, era de imaginarse que tan dinámica escritora intentaría otro desafío: en 1988 aparece *Los nudos del silencio*, su primera novela. Al presente ya lleva tres ediciones y una traducción al portugués y otra al francés.

Es, probablemente, *Los nudos del silencio*, la obra que mayor número de comentarios y exégesis ha tenido en los últimos tiempos. Conocidos críticos nacionales y extranjeros se han ocupado de ella. Por ejemplo, Boujemaa El Abkari, de la Facultad de Letras de Mohammedia, Marruecos, escribió un extenso análisis de la obra. En un párrafo dice: "... aunque es la primera novela de la autora, subraya una madurez y un dominio convincente de los mecanismos técnicos de la escritura de la novelesca moderna". Manuel Alvar, de la Real Academia Española, a su vez dedicó un detallado comentario a esta obra, estudio que finaliza diciendo entre otros elogiosos conceptos: "Excelente novela; muy bien escrita, con sutileza en el análisis de aquellas almas..."

La trama de esta novela gira en torno a la vida de dos mujeres a las cuales una tradición machista les ha impuesto la sumisión y el silencio, en un ambiente en el que se entrevé la corrupción y la brutalidad de un régimen represivo. Pero el relato, además de un lenguaje notoriamente poético, tiene secuencias cargadas de erotismo, y esto viene a constituirse en una novedad de la narrativa escrita por mujeres al encarar ciertos temas hasta entonces tabúes.

Sin pausa, entre esta novela y la segunda, *Vagos sin tierra*, Renée Ferrer no cesa de escribir poesía, su "leit motif"; se editan en ese lapso diez poemarios más, que interpretan todos los registros líricos de su sensibilidad.

En ocasión de celebrar sus treinta años con la creación poética, realizó su propia antología (*La voz que me fue dada*) en la que expone su multiplicidad temática, su diversidad métrica y sus variantes estilísticas.

De su más reciente obra, *Vagos sin tierra*, podría decirse que se trata de una novela que une a su valor literario interesantes datos históricos, por estar ambientada (tiempo - espacio) durante la colonización del norte del Paraguay. Le ha servido de fondo su propia tesis doctoral de 1985, pero la trama narrativa se centra en los infortunios de una familia errante.

El meduloso prólogo de José Vicente Peiró destaca "Por encima de la polivalencia de registros y de la oralidad del relato, predomina el estilo poético de Renée Ferrer, del que siempre ha hecho gala, incluso en sus cuentos infantiles..." El mismo Peiró lo reafirma en otro estudio sobre la autora al expresar: "Uno de los aspectos más personales de su estilo es el lirismo de su prosa, cargada de ritmo dispuesto conscientemente junto a una capacidad de interiorización en los personajes muy profunda".

Trabajadora y disciplinada, esta escritora ha sido presidenta de la Sociedad de Escritores del Paraguay (1997 - 1999). Bajo su conducción la SEP ha tenido permanente presencia en la actividad intelectual y se ha impulsado el desarrollo de los propósitos para los cuales la entidad fue creada. D.P.C.

BIBLIOGRAFIA:

- *. LA CUENTÍSTICA DE RENÉE FERRER: CONTINUIDAD Y CAMBIO DE NUESTRA EXPRESIÓN. Gloria da Cunha Giabbai. Morehouse College, Atlanta, Estados Unidos (1997).
- *. LOS NUDOS DEL SILENCIO EN LA ÓPTICA FEMENINA - FEMINISTA. Betsy Partyka, Ohio University (Diario ABC Color 25 de agosto de 1996)
- *. LOS MURMULLOS OPACOS DE LA NOCHE - Manuel Alvar, de la Real Academia Española (Revista Exégesis - N° 26 de 1996 y reproducido en la revista Blanco y Negro de Madrid.
- *. LOS NUDOS DEL SILENCIO Y LA DIALÉCTICA DEL SILENCIO - Boujema El Abkari - Facultad de Letras IU, Mohammedia, Marruecos - Revista Exégesis N° 26 de 1996.
- *. RENÉE FERRER CON OJOS HUMANOS, PUNTO. José Delgado Costa, Ohio University, (Diario Noticias - 18 y 25 de agosto de 1996.
- *. RENÉE FERRER, UNA DE LAS VOCES DE LA LITERATURA PARAGUAYA ACTUAL. Carta Fernández, de la Université de Toulouse, Francia. (Diario Noticias 31 de agosto y 14 de setiembre de 1997).
- *. LAS MÚLTIPLES VOCES DE "LA VOZ QUE ME FUE DADA" - Ronald Haladyna. Departamento de Lengua y Literatura de Ferrs States University, Michigan, (Diario La Nación 19 de octubre de 1997).
- *. RENÉE FERRER, UNA POETISA SINGULAR. Edgar Valdés. (Diario Última Hora, 22 de junio de 1996)
- *. VOCES FEMENINAS EN LA POESÍA PARAGUAYA. Josefina Plá - Alcándara 1982.
- *. NARRADORAS PARAGUAYAS - José Vicente Peiró - Guido Rodríguez Alcalá. SEP - ExpoLibro, Asunción - 1999.
- *. LITERATURA PARAGUAYA DE AYER Y DE HOY - Teresa Méndez Faith - Intercontinental, 1999.

Fuente: [HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#). Por HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ. Universidad de California, RIVERSIDE - Colección Studium-63 - México 1970 © HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ / DIRMA PARDO CARUGATTI. Editorial El Lector, Diseño de tapa: Ca'avo-Goiriz. Asunción – Paraguay. 1999 (434 páginas)

RENÉE FERRER: Nació en Asunción, Paraguay. Es poeta, novelista, cuentista, dramaturga y Doctora en Historia por la Universidad Nacional de Asunción.

Empezó a publicar sus primeros poemas en el periódico del Colegio Internacional. Se doctoró en Historia por la Universidad Nacional de Asunción, con su tesis "Desarrollo Socio-económico del Núcleo Poblacional Concepcionero". Es miembro fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), de Escritoras Paraguayas Asociadas, del PEN Club del Paraguay y de la Asociación de Literatura Infante Juvenil del Paraguay. Pertenece al Instituto de Investigaciones Históricas. Es Académica de Número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española y Miembro Correspondiente de la Real Academia Española. Ejerció la presidencia de la Sociedad de Escritores del Paraguay en el período 1998-1999, durante el cual se fundó el Fondo Editorial de la SEP. Entre sus publicaciones se mencionan: "Las andanzas de un anhelo". Asunción, 2003; "Itinerario del deseo - Itinerary of desire". Asunción, 2002; "La colección de relojes (Teatro)". Asunción, 2001; "Las cruces del olvido". Asunción 2001; "Desmenuzando cuentos". Asunción, 2001; "Les noeuds du silence". París, 2000; "Poesía completa hasta el año 2000". Asunción, 2000; "La seca y otros cuentos". Asunción, 1986, 1999; "Du coeur embrasé de la forêt". París, 1999; "Vagos sin tierra". Asunción, 1999; "El ocaso del milenio". Asunción, 1999; "Survivor - Sobreviviente". Asunción, 1999; "Escape al río", "La partida de dados", "El burdel", "Se lo llevaron las aguas". Adaptaciones teatrales. Asunción, 1998; "Desde el encendido corazón del monte - Ka'aguy pa'u rendy ruguaite guive". Asunción, 1998; "De la eternidad y otros delirios". Asunción, 1997; "La mariposa azul y otros cuentos - Panamby hovy ha ambue momb'e'uranguera". Asunción, 1997; "El resplandor y las sombras". Asunción, 1996; "La voz que me fue dada (Poesía 1965-1995)". Asunción, 1996; "Itinerario del deseo". Asunción, 1994, 1995, 1996; "Desde el encendido corazón del monte". Asunción, 1994; "Por el ojo de la cerradura". Asunción, 1993; "El acantilado y el mar". Asunción, 1992; "De lugares, momentos e implicancias varias". Asunción, 1990; "Viaje a destiempo". Asunción, 1989; "Los nudos del silencio". Asunción, 1988, 1992, 1998, 2000, 2003; "Sobreviviente". Madrid, 1988; "La mariposa azul y otros cuentos". Asunción, 1987; "Nocturnos". Asunción, 1987; "Un siglo de expansión colonizadora. Los orígenes de Concepción". Asunción, 1985; "Peregrino de la eternidad". Asunción, 1985; "Desde el cañadón de la memoria". Asunción, 1982. Hamburgo, 1984; "Galope". Asunción, 1983; "Cascarita de nuez". Asunción, 1978; "Voces sin réplica". Asunción, 1967; "Hay surcos que no se llenan". Asunción, 1965.

Fuente: [ANTOLOGÍA A VIVA VOZ \(RECITAL POÉTICO\)](#). Poesías de RENÉE FERRER, Ediciones Alta Voz, Asunción –

Los nudos del silencio

LOS NUDOS DEL SILENCIO

(Fragmento)

Bailando así, desde tanto tiempo atrás, hay algo que se aprende y se desdeña. Para Mei Li, la sumisión es un insulto que la hace actuar por reacción. ¿Será porque le trae noticias demasiado agobiantes de otras servidumbres anteriores? ¿O porque en cuanto alguien se doblega ante sus ojos la rodean el exilio y el francés, su tío y la sequía, y aquel burdel de Saigón donde estrenó la impudicia? La pasividad de aquella espectadora la incita a engañarla con una sensualidad más provocativa y audaz que a cualquier hombre. Quiere abrirle agujeros en el alma. Quiere hacerle tragar su cuerpo entero, como un gran bocado que se tranca y no pasa, y al final pasará, pasará, invadiéndole la lengua, el paladar, la vida toda, de una persistente interrogación, que se le pega como la grasitud de un caldo frío.

El propósito de despertarla de aquel letargo se deja ir tras la vibración del saxo; como ella, que también se abandona al murmullo del río.

Manuel, entre disminuido y disimulando, está al borde del colapso, con toda su autoridad insultada. La indignación lo desfigura, refigura su figura. ¡Quedarte mirando como si fueras una cualquiera! ¿Qué te pasa Malena? No parecés la misma. El saxo repite: la misma, la misma, la misma, en tanto la voz se le agranda, se le encoge, se le vuelve un entrevero de tonos y sofoco que rebota, y me bota, y me embota. Estoy y no estoy a tu lado. Mi verdadero ser se te pierde, y a mí también: naufragio y salvataje simultáneos.

Él sigue insistiendo en salir. Y mientras las horas se adensan en la salita humosamente azul, en la casa de su barrio residencial la madrugada va sitiando también a la noche, que claudica y larga finalmente su oscuridad casi disuelta en día.

En el vestíbulo sonaron las tres sin que él llame, ni vuelva, ni me deje preocupar por su tardanza. Tendida en la cama me entretengo con las sombras de la lámpara que avanzan y retroceden en el techo. ¿Por qué se demorará tanto Manuel esta noche? ¿Qué hace a estas horas que no vuelve? La soledad convierte los minutos en largas hebras de tiempo que se enredan a su progresiva ansiedad. Las cinco. Unos pasos, que tal vez ni siquiera sean los suyos, arrastran su desaliento por los rincones, los muebles, el corredor, en un inútil intento de saltarse lo largo de la espera.

Que el rito de la espera es de todos los que nos imponen los demás el más prolongado y caviloso, lo saben los que esperan. Es como si dejáramos las horas vacías para llenarlas después, y no llenarlas nunca. No es reciente en mí esta práctica de desmenuzar el tiempo en pedacitos de espera. Comenzó con Manuel y sus tardanzas. Aquel llegar despreocupado y con atraso, como si sólo existiera su tiempo. Y el mío: para nada. Nunca supe lo que era aquello hasta que lo conocí, porque con él arribó eso de atarle las agujas al reloj no haciendo otra cosa que pararme junto a la ventana -toda impaciencia y perfume- creyendo, qué duda cabe, que si se demoraba era porque se había quedado varado en otros brazos, sin importarle que lo estuviera aguardando con la sonrisa novia y el deseo de tenerlo cerca bajando y subiendo debajo de la blusa.

Sí; es largo ese rito de quedarse escuchando la puerta hasta que se quejen las bisagras. Y al final, cuando la abre, sentir que entró con él la compacta cerrazón que los separa -cabeza esquiva, monosílabos, el enigma en los ojos y ningún comentario-. ¿Habrán sido alucinaciones mías aquellas ojeras que le llegaban casi al término de las mejillas? Algo raro y funesto sucedió aquella noche, lo sé. Algo que bordea la locura y sucumbe en la ignominia. Todo fue tan extraño, tan cargado de misterio: su vuelta clareando el día; la mirada cavada como dos pozos de sombra; aquel silencio más pesado que nunca siguiéndolo a todas partes. Y después, apenas un segundo después de su llegada, aquel llamado que atendió poco menos que saliéndose del cuerpo y tropezando con todo. Fue entonces cuando los dos boquetes negros que traía en el lugar de los ojos terminaron por desbordarle la cara; porque los cerró cubriendo todo lo que traían adentro para que yo no lo viera.

Nunca supe lo que hizo aquella noche, ni por qué lo llamaron de nuevo, pero algo trágico debió ser, pues desde entonces comenzó a sacudir la mirada cada vez que me acercaba.

El saxo la devuelve al escenario con una nota aguda y larga sobre la cual sigue bailando enajenada la mujercita

oriental. Pareciera que una punzante voluntad de ser sensual, cada vez más sensual, la poseyese para sacar del interior de cuantos la observan la torrentera de angustias y vehemencias que esconde el cuerpo.

El silencio comenzó a cohabitar con los jazmines en la casa después de aquella noche en que Manuel... Y cuando Malena objetaba algo, sucedía invariablemente eso de si traigo plata a la casa qué te preocupa. (Como si se pudieran comprar ciertas cosas: el sonido de la felicidad o el acomodo de una inquietud que se desbanda.) Si por lo menos supiera de dónde sale el dinero. Si se animara a preguntar. Porque tanta abundancia manando de un cargo sin relumbramiento de funcionario a secas, no lo puede creer. Con el sueldo de Manuel, cómo les va a alcanzar para tanto, se pregunta cuando estrena algún regalo imprevisto. Negocios colaterales, y punto, le dice sonriendo, mientras se lo prende en la nuca. Todo lo que te tiene que importar es que estamos progresando como nunca antes soñamos, y que tengo un despacho para mí solo, donde se deciden cosas muy importantes para la seguridad del partido y nuestro propio bienestar. ¿No te das cuenta de que nos estamos haciendo ricos, y nos conviene que esta situación no acabe nunca? Así que no me pongas esa cara de gol en contra y servime un whisky. Con eso le desarmaba la vocecita escasa.

Manuel sale entonces de la habitación con el tintineo del vaso en la mano escuchando su propio silbido que, como quien no quiere, le pone melodía a una pretendida despreocupación. Otras veces, simplemente se metía en el diario para que el sabueso de mis ojos no le siguiera rastreando ese resto de vergüenza que, por mucho que se empeñe en ocultar, se le escapa por alguno de los lados de la cara no bien se descuida.

Entonces me quedo afuera; afuera de él, de su secreto; afuera de ese andar solapado de sus ojos; afuera de lo que sea. Sola con mi duda y su silencio.

La presencia casi corpórea de ese acuerdo en callar nos deglute, como los años a la vida, que se nos va simultáneamente al hecho de vivirla. Uno se pone a meditar para qué sirve el silencio como no sea para taponar un pozo donde la caída, si bien postergada, es irremediable. ¿A quién sirve verdaderamente Manuel dentro de los muros de un despacho sin dirección, ni puerta de entrada, y fuera de ellos también? ¿Quién lo manda y lo atenaza desde ese anonimato que se obstina en conservar a toda costa? ¿Y por qué se le achicarán los ojos, apenas levanta el tubo cuando suena el teléfono, en las horas agrandadas por la noche? Ni siquiera sabe si las cosas ocurren realmente allí, o en otra parte, o sólo en algún trascuarto de su imaginación. El sitio, el origen de la voz, los rostros que están detrás, todo, permanece dentro de un envoltorio de silencio, en tanto deambula entre ambos el convenio sobreentendido de no indagar nada, porque mi trabajo es cosa mía y no tengo por qué darte explicaciones.

La palabra amordazada es más real que cualquier confesión, por más espantosa que se la piense. El silencio, ¿no nos convierte acaso en cómplices ominosos de cualquier acto, evitando que escarbemos en la raíz del misterio que explicaría lo fácil, lo placentero, los opulentos beneficios de las acciones perversas?

Y aun cuando no se sepa nada, desde luego, o peor, se aletargue la voluntad de saber, algo siempre se filtra por los ojos de algún testigo que no se logra silenciar: como aquello de que arrojaron gente desde aviones militares sobre los palmares del Chaco, o en otra parte, para desbaratar la guerrilla envuelta en sacos de lona. Sobrevivientes del movimiento revolucionario y campesinos solidarios, al barrer. Y ni siquiera estaban muertos cuando comenzó el descenso. Por lo menos eso es lo que se dice por ahí y lo repite la manicura cuando viene cada jueves, con el maletín repleto de inquietantes comentarios y alicates. Aquellos cuerpos se quedaron sobre el asombro ensangrentado de las espinas, hasta que vinieron los cuervos seducidos por el olor penetrante de la muerte. Otros cayeron así no más, sin la caridad de la arpillera interpuesta entre los ojos y el horizonte, despeñados a empujones, tratando de agarrarse al aire con el tiempo justo para saber que se estaban yendo hacia abajo irremisiblemente por obra y gracia de una orden superior.

Pero a Malena aquellas cosas no le interesan. Le parece que no pueden suceder o son fabulaciones que comienzan a rodar sin fundamento.

Ella no se imagina (porque nunca se planteó la cuestión) la existencia de leyes que no se cumplan, o la promulgación de otras que legalicen los vejámenes de la autoridad. Y que el inventario de delitos fabricados para involucrar a los enemigos del orden público sea tan copioso como los canastos de las verduleras recién llegadas a sus puestos del Mercado 4, donde su empleada hace la provista de la semana. ¿Cómo podría imaginarse semejante cosa viviendo en una jaula de cristal? No, Malena no piensa nada de eso. Aunque sabe cuánta gente come mandioca porque no tiene otra cosa, ¿podría de veras hacerse cargo de cuán frugal puede ser la realidad cuando lo que se hierve en la olla es únicamente mandioca, y ella sólo la compra para acompañar el asadito de los domingos? La negligencia es un bostezo perezoso. Claro, porque se puede venir abajo el andamiaje de toda una vida anquilosada entre las conversaciones intrascendentes, el té con leche y los deberes sagrados. Y se es demasiado cobarde para eso.

Renée Ferrer (1944) : Renée Ferrer, una de las mejores poetisas del Paraguay, ha desembocado con el tiempo en el campo de la narrativa, publicando un libro de cuentos infantiles, "*La mariposa azul*" (1987), otro de relatos ecológicos, "*Desde el encendido corazón del monte*" (1994), además de "*La seca y otros cuentos*" (1986) y "*Por el ojo de la cerradura*" (1993). Renée Ferrer es una de las primeras mujeres que renuevan la narrativa paraguaya actual. Sin duda, su poesía es lo más destacable de su obra literaria, pero sus relatos y la primera novela que ha publicado, "*Los nudos del silencio*" (1988, y en segunda edición corregida en 1992), adquieren una especial resonancia en la nueva narrativa

paraguaya. Fue una de las mujeres de las últimas generaciones de narradoras que han publicado primero sus obras dentro del país, y es denominador común en todas las antologías sobre cuentística paraguaya que se han publicado en los últimos años, incluso en el extranjero. Uno de los aspectos más personales de su estilo es el lirismo de su prosa, cargada de ritmo dispuesto conscientemente, junto a una capacidad de interiorización en los personajes muy profunda.

En relación con su temática, lo más destacable es que con Renée Ferrer, igual que con otras escritoras que comienzan a publicar sus obras en esta época, el relato tiende a mostrar problemas universales del hombre surgidos de la experiencia o de la impresión subjetiva del autor. Los seres humanos que aparecen en las narraciones de Renée Ferrer se rebelan contra las estructuras sociales vigentes, contra una sociedad patriarcal y jerarquizada como la paraguaya, donde las mujeres son víctimas de la inaccesibilidad al mismo plano de derechos que el hombre. Pero la rebeldía no surge de la reivindicación política sino de las vivencias internas y de la inadaptación al mundo y el tiempo en que viven. Así, la escritura de la autora se puede considerar como de rebelión contra lo establecido y las costumbres heredadas de forma tradicional, porque además de rechazar un sistema social impuesto, reivindica lo erótico y el amor auténtico como formas de transgresión de la moral y las formas de conducta impuestas y realiza la protesta mediante la afirmación lírica de su prosa. El lenguaje no transmite solamente un mensaje; tiene una orientación intelectual de defensa de la expresión libre de trabas sociales, como en buena parte de la literatura escrita por las mujeres paraguayas.

Hemos seleccionado un fragmento de la novela "*Los nudos del silencio*". Creemos que se trata de una de las más importantes novelas de la vertiente feminista. La reivindicación de la autenticidad vital de la mujer está presente interna y externamente. Está presente en ella la exaltación del derecho de la mujer a defender su educación en una sociedad machista y patriarcal que la coarta. La autora intenta construir el drama doméstico de una mujer postergada por el marido, pero a medida que avanza en el relato el personaje femenino se va imponiendo en el discurso. El esposo de la protagonista es un torturador corrupto de la dictadura de Stroessner que reprime a cualquier movimiento opositor, en especial a la guerrilla, de la misma manera que, sin necesidad de ejercer la violencia física, reprime a la mujer en la intimidad del hogar.

Sin embargo, la llegada del matrimonio a París supone una ruptura en la mentalidad de Malena con el mundo del Paraguay tradicional y su estamentismo rígido. Ella y su cónyuge asisten a un espectáculo sexual donde el brutal esposo manifiesta su machismo dominante mientras contemplan un acto sexual heterosexual donde el hombre domina a la hembra de forma humillante. Todo cambia cuando se inicia un número lésbico en el espectáculo: a partir de él, el marido se siente escandalizado, en primer lugar porque su mentalidad choca contra el muro de la subversión que representa la relación transgresora homosexual, y, en segundo, porque la mujer observa atentamente el espectáculo, produciéndose una identificación mental entre dos mujeres del tercer mundo: la paraguaya constreñida por el opresor dominio del brutal marido, y la de la oriental que participa en el número lésbico que va trazando el recorrido de su experiencia vital dominada por el hombre que obliga a que se dedique a oficios sexuales como la prostitución.

Biruté Ciplijauskaitė ha advertido en su ensayo sobre la novela femenina contemporánea que la reivindicación de lo erótico/sexual caracteriza la escritura rebelde de la mujer. Y la aparición del elemento lésbico sugiere la connotación de la transformación de los valores morales de la sociedad: el desarrollo libre de los deseos. En "*Los nudos del silencio*", la irrupción de lo lésbico deja en entredicho la hipocresía del varón, esclavizado por su propia brutalidad. El hombre no reacciona ante las palabras del discurso femenino, sino ante la imagen que sugiere una ruptura de su dominio que rompe la unidad de su pensamiento ancestral. La superposición, por identificación, del discurso de Malena, la protagonista paraguaya, y el de la muchacha oriental, representa el nacimiento de la reivindicación de la vivencia interior que borre los límites temporales de lo pasado. De ahí el desenlace de la novela: ambiguo, pero siempre ilustrativo de la reacción de la mujer casada frente a una condición que se ha mantenido oculta durante años de matrimonio. Aunque no se sabe si una vez finalizado el espectáculo, sube al taxi con su marido finalmente, lo cierto es que nada va a ser ya igual, y que la iniciación y el descubrimiento de lo erótico distinto le ha despertado el deseo de independencia y de una vida de decisiones propias.

El fragmento que hemos seleccionado corresponde al primer descubrimiento de lo diferente que se produce en Malena. El intimismo, la prosa con ritmo, el monólogo especulativo se convierten en las armas del discurso de Renée Ferrer que utiliza para deconstruir el mundo masculino desde el pensamiento liberado femenino. Los párrafos que incluimos contraponen el pensamiento de rebeldía incipiente de la protagonista y el principio de reacción inoperante del brutal marido. La retrospectiva al pasado de opresión que ella ha sufrido pone de relieve que una sociedad patriarcal comienza a derrumbarse desde sus mismos cimientos ocupados por la mujer: la esposa que ha descubierto que el mundo empieza en ella misma y no en el dominio del cónyuge y de la sociedad que lo impone por el rigor de la costumbre.

Fuente [Narradoras paraguayas \(antología\)](#) - José Vicente Peiró, Guido Rodríguez Alcalá - [recopiladores]. Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2000. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Expolibro, 1999.

RENÉE FERRER (Asunción, 1944) : Poeta, narradora, ensayista y dramaturga. Doctorada en Historia por la Universidad Nacional de Asunción, Renée Ferrer es una de las escritoras más prolíficas de su generación. Ha ganado varios premios nacionales e internacionales de gran prestigio. De sus obras publicadas, cabe destacar, en poesía: *HAY SURCOS QUE NO SE LLENAN* (1965), *VOCES SIN RÉPLICA* (1967), *DESDE EL CAÑADÓN DE LA MEMORIA* (1984; Premio Amigos del Arte 1982), *PEREGRINO DE LA ETERNIDAD* (1985), *SOBREVIVIENTE* (1985; Premio Amigos del Arte 1984), *NOCTURNOS* (1987), *VIAJE A DESTIEMPO* (1989; Premio El Lector), *DE LUGARES, MOMENTOS E IMPLICANCIAS VARIAS* (1990), *EL ACANTILADO Y EL MAR* (1992), *ITINERARIO DEL DESEO* (1994; edición bilingüe español-portugués, 1997), *LA VOZ QUE ME FUE DADA [Poesía 1965-1995]* (1996) –especie de antología poética personal de la autora que reúne poemas selectos de sus libros poéticos anteriores y agrega siete textos nuevos–, *EL RESPLANDOR Y LAS SOMBRAS* (1996), *DE LA ETERNIDAD Y OTROS DELIRIOS* (1997), *EL OCASO DEL MILENIO* (1999) y *POESÍA COMPLETA HASTA EL AÑO 2000* (2000). En narrativa tiene *LA SECA Y OTROS CUENTOS* (1986; Premio La República), cuyo relato titular ("La Seca") obtuvo el Primer Premio Pola de Lena en España (1985), *LOS NUDOS DEL SILENCIO* (1988; edición en portugués, 1997, y en francés, 2000), su primera novela, *POR EL OJO DE LA CERRADURA* (1993; Premio "Los 12 del año"), otra colección de cuentos, *DESDE EL ENCENDIDO CORAZÓN DEL MONTE* (1994), relatos ecológicos y obra ganadora del Primer Premio de la UNESCO y la Fundación del Libro en la Feria del Libro de Buenos Aires, 1995, *VAGOS SIN TIERRA* (1999), su segunda novela, y *ENTRE EL ROPEROS Y EL TREN* (2004), una tercera colección de cuentos. También es autora de poemarios y cuentos infantiles, entre éstos de *LA MARIPOSA AZUL Y OTROS CUENTOS* (1987; edición bilingüe español-guaraní, 1998). En 1993 realizó las adaptaciones teatrales de dos cuentos: "La sequía" de Rodrigo Díaz-Pérez y "Hay que matar un chancho" de su propia autoría, obras que integran la presentación unipersonal *MUJERES DE MI TIERRA* llevada a cabo en Francia, España y Colombia ese mismo año (1993) por la actriz paraguaya Ana María Imizcoz. Su producción dramática, de más reciente aparición, incluye cuatro piezas breves: *ESCAPE AL RÍO*, *LA PARTIDA DE DADOS*, *EL BURDEL Y SE LO LLEVARON LAS AGUAS*, todas escritas y estrenadas en 1998, y *LA COLECCIÓN DE RELOJES* (2001), inspirada en un cuento de su propia autoría.

DESPEDIDA

Mirada interminable

abarcando las costas que se alejan.

Espuma taciturna

rompiendo quedamente

el minuto suspenso.

Adormida en los aires

se estanca la euforia primigenia,

el adiós largamente demorado.

Un tumulto de aliento se acurruca

en el corredor de la conciencia,

en tanto que la imagen

chorrea débilmente

su tristeza a lo lejos.

Mil palomas se agitan

sobre una multitud esclava

del silencio.

Se aferra la congoja al horizonte

con la dulce nostalgia

de todo cuanto ha sido.

Grietas desconocidas tiritan en el aire

inundado de nombres,

y ante los arrebatos del destino

un desvalido asombro

se aglutina en la garganta.

(De: *Desde el cañadón de la memoria*, 1984)

POEMAS

Los poemas caen sobre mí

como lluvias torrenciales,

como partes de un astro visionario

que vuelven a nacer entre mis manos,

como ríos anhelantes de su cauce

a través de mi carne.

Caen en mí

cuando las horas parten

y no estoy en mi cuerpo sino llena

de sed y de distancia

en el tránsito alado de los pájaros.

(1980)

LLAMAD

a Rubén Bareiro Saguier

Soy la tierra que llora.

Un regazo vacío que abre su tibieza

para acunar tu ausencia.

Una espera infinita.

Soy los mangos del patio donde duelen

tus rodillas de niño,

la alcoba de tu primer amor,

y el beso aquel temblando en mi fragancia.

Soy el sol que te busca en los portales,

las calles por ti andadas.

Una sombra sin nidos.

Un viento inmóvil.

Soy la luna trenzada en el encaje

del lapacho florido,

la blanca inspiradora que te extraña

y quiere estar contigo.

Soy el lecho de un sueño desvalido,

el puerto de algún barco que se fue

con su mástil radiante

hacia el olvido.

Soy la tierra que llora

la voz de tu palabra silenciada.

Soy tu madre

y te quiero aquí conmigo,

sin réplica

o demora,

porque sin ti soy una vida

atrozmente incompleta.

(1984) (De: *Peregrino de la eternidad*, 1985)

RETRASO

El invierno es la estación propicia para las confidencias, el chocolate espeso y aquella manera cómplice de deshacer y recomponer las cosas. Nos habíamos casado un año atrás, y nuestra unión flotaba como una mariposa ingrávida entre las paredes claras de aquel departamento, ni muy estrecho ni muy amplio, que de a ratos parecía perder sus límites, extendiéndose indefinidamente sobre una ciudad que siento mía, sin conocerle el nombre. Esa certeza de crecer, me fascina. Desde adentro de mí, crecen también las cosas, las habitaciones, el deseo; fagocitando cada suburbio, toda puerta, cualquier tristeza.

Algo extraño ronda el interior de las ventanas; parpadea sin asombro desde el espejo; me gratifica: la sensación de una perfecta felicidad.

Era como si yo no fuera, o fuese en otra parte; como si en-tre Mauricio y yo estuviera tendido un puente por donde transitasen nuestros pensamientos sin barreras ni equívocos, corroborando la inutilidad de la palabra. Como un conocimiento de precisión radiográfica; un ballet de sentimientos y certidumbres que va dejando a cada paso los actos en su sitio; un saberse desnudo desde adentro, con una desnudez que no perturba.

Me gustaban mis muebles y su boca. La aceptación de mi rostro plano y anguloso, donde con placidez entera hay una satisfecha indiferencia. Nada me importa. Nadie me preocupa. Estoy fuera del tiempo; en otro espacio; sin fuerza capaz de alterarme después de apagar las luces. Simplemente soy en la dicha.

De repente en el reloj son más de las cuatro. Algo me desprende de algún lugar y me reintegra. Me despierto atolondrada, mientras desde el espejo me mira mi propia sombra envejecida. Reconozco mi cauce y me apresuro, porque hoy es día de visitas, y llegaré a la cárcel con media hora de retraso.

(De: *Por el ojo de la cerradura*, 1993)

Reconocí su voz, mas no mi cara; su figura era lánguida, muy llovida quizás. Mauricio no se llamaba Mauricio, ni era coincidente la imagen con la suya. Pero existíamos. Éramos tan jóvenes aquella siesta. Apresurados entramos al departamento, porque se nos hacía tarde y habíamos olvidado las luces encendidas. Me gustaba el corredor con sus apliques modernos, las puertas de nogal y el tapete beige del saloncito, donde mirábamos pasar el tiempo sobre las leñas. Recostados uno contra el otro, lo mirábamos pasar, como desde el fondo de una pecera, desdibujado y remoto.

Fuente: [ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#) - por TERESA MENDEZ-FAITH, 3ra. edición fue publicada en 2004 por Editorial y Librería EL LECTOR, 25 de Mayo y Antequera, Asunción, PARAGUAY - Edición digital en la página de la autora.

/

RENÉE FERRER

EX COMBATIENTE

Soy un mástil de latido torrencial,
un ayer,
y un volver hacia el recodo

donde esperan los bártulos yacentes.
Un galope tronando
sobre la ilímite vastedad de la mirada,
una atroz hemorragia de rendijas abiertas.

Soy un páramo viejo
apostado en un tiempo de distancia,
un ansia de brújula errabunda
en las cañadas del silencio,
la mano suplicante al minuto furtivo
que penetra en la nada.
Fiero yunque de tanta lejanía
y un laurel en el alma.

Soy un avaricioso centinela
de un palmeral desierto,
vigía solitario bajo ausentes estrellas.
El miedo del instante irreplicable
de morir y vivir eternamente,
el salto de una vena encabritada
en la valla del imposible.

Y ahora, tantas veces,
un terrón olvidado
bajo el aguacero de la vida.

RENÉE FERRER DE ARRÉLLAGA (1944). Poetisa de talento, de abundante producción. Obras: Hay surcos que no se llenan, Voces sin réplica, Desde el cañadón de la memoria. Ha obtenido distinciones en concursos de cuento y poesía.

Fuente: [EL TRINO SOTERRADO. PARAGUAY : APROXIMACIÓN AL ITINERARIO DE SU POESÍA SOCIAL. TOMO II](#) Autor: [LUIS MARÍA MARTÍNEZ](#) Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002 N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Ediciones Intento, [1986].

Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com ➤

Portal Guarani © 2024
Contacto: info@portalguarani.com
Asunción - Paraguay